

E1: ajá //

I1: la hojita de milpa / y: hacen el caldo de carnero //

E1: sí: ... ajá //

I1: ¿conoce los carneros? //

E1: eh: s:í no no [risas]...

I1: no // (ininteligible) / y entonces eso dan para esa esa fecha dan para la fiesta de San Juan / San Juan Bautista //

E1: ajá // ajá / ¿eso es de Sololá? no eso es ... en San Juan: ... ajá / ajá //

I1: eso es en San Juan / es San Juan Argueta / cerca de Sololá // y: en: ahí que la fiesta de Concepción pues todos hacen sus / hacen sus ... siempre acostumbran entre los indígena [indígenas] / acostumbran a hacer la oia [olla] de tamalitos / y el caldo colorado //

E1: ajá //

I1: el caldo colorado es un caldo de res / pero le echan achote //

E1: ajá // ah: ... y queda colorado // ajá //

I1: y: y ya sale colorado el caldo / ajá // y ahí hacen la oia [olla] de tamalitos / eso hacen para el el mero día del ...

E1: mhm // mhm //

I1: quince de agosto / el día la Concepción //

E1: ah qué bonito //

I1: sí y: ... no que la / historia de la gente va que hace / bailan ese baile de la conquista que salen de ahí ...

E1: ¿sí? //

I1: con sus / máscaras // que ... y: ... y ya / casi todos eh están a la fiesta de: ... de abajo también ¿usted ya llegó a Panajachel? //

E1: sí Panajachel sí //

I1: ¿pero en San Jorge no fue usted [usted]? //

E1: no solo estuve en Panajachel ... un fin de semana // ajá //

I1: porque (ininteligible) está: / San Jorge también // eh: ahí celebran (eso del: diez de mayo) la fiesta de San Jorge //

E1: ¿San Jorge el que mató al dragón o: no? no es igual que ... [risas]...

I1: ay ya no me acue:rdo ... tiene un dragón parece ques [qué es] lo que tiene ahí // no no

recuerdo ques [qué es] lo que tiene así en la mano el ... San Jorge //

E1: ajá //

I1: pero ahí es la costumbre de que / de que: en cada canastilla /eh: bueno [carraspea] / tonces [entonces] estaba / cuando yo estaba aiá [allá] / en cada canastilla le ponen / cocote de corona / E1: mhm //

I1: y granadilla tal vez conoce usted [usted] la granadilla / una

E1: no // ajá //

I1: le ponen cocote de mara- cocote de: corona / granadillas y unos botes así amarillos que venden también / quiere decir que cada: ... eh: la gente indígena (busca) / les van a dejar así // E1:

ajá //

I1: y una: ... mazorca // una mazorca negra de: maíz /

E1: ah de maíz negro sí //

I1: maíz negro y maíz uhm: ... uhm uhm blanco / y maíz amarillo / y un colorado / como también hay colorado ...

E1: ajá // ¿también hay colorado? / no sabía //

I1: sí // bien hay: mazorca colorado también / pero casi solo se ve en tierra fría porque aquí no: ... no mucho //

E1: mhm // mhm ... ¿y qué se lo van a dejar al: santo? o: ... ajá / ¿a San Jorge? / ajá //

I1: sí / ahí se lo van a dejar // sí // quiere decir que hay una mesa aquí está el San ... San Jorge / eh aquí ponen / y así a una parte está: una mesa / donde todos... esa es como una devoción no sé cómo se (ininteligible) //

E1: sí sí / qué bonito ¿no? / mhm //

I1: es lo único que sé [risas]sí / ajá //

E1: es / lo más tradicional ¿verdad? // ¿y: y no hay alguna fiesta más por allí que me pueda contar? // por ejemplo la Semana Santa: ... o: ...

I1: nada pues / solo que: cuando celebran la Semana Santa pues ... sacan ... las procesiones y: ... son largas / solo quel [que el] ...

E1: sí //

I1: ¿verdad que le mencionaron del Judas? // ah va aiá [allá] el Judas uhm / lo hacen / pero aiá [allá] es muy muy / el Judas es res- eh eh tiene mucho respeto // no es como aquí que aquí lo bailan / en cambio aiá [allá] no / aiá [allá] en cada esquina (ininteligible) pone una mesa ahí / ahí vienen a poner un Judas //

E1: mhm //

I1: pero eh: ... ahí ahí le ponen un vaso de agua / y su: y su: con su / puro / con su cigarro su puro //

E1: ah: [risas] sí: ... mhm //

I1: y su vaso de agua y una su veladora encendida //

E1: ajá //

I1: pero si usted [usted] tiene es devoto a él / usted [usted] le va prender en las noches le va a po- / le va a prender ... ahí una su candela / o en el día //

E1: sí // mhm //

I1: le va y le da su guaro // va / el Sábado de Gloria / lo: lo sacan al / lo: suben a un carro / E1: mhm //

I1: y lo ponen así [así en] en a: arriba pues lo ponen arriba ... hacia arriba / ahí lo amarran / tonces [entonces] uhm: ... ahí: lo sacan / y se lo llevan al parque /

E1: ajá //

I1: pero ahí el parque eh: lleva una carta en un saco / pero esa ca- [risas] esa carta / lleva ... esa carta lleva todo lo que pasa en el pueblo // digamos que / que tal: perso:na / engañó a su esposo //

E1: ¿ah sí:? ... ah: [risas] ... a:já [risas] ...

I1: y que tal: patoja se fue con alguien // que tal patoja se fue ... y: y: que: tal: ... así / solo cosas que / que pasan en un pueblo //

E1: ¿y y quién escribe eso? //

I1: eh: pues / no: / esa carta la escribe eh: ¿cómo? ... el: ...

E1: ¿cada uno? o: ...

I1: el que va: / el que hace el Judas pues / es un como comité //

E1: mhm // sí //

I1: como un (ininteligible) que hace el Judas // toes [entonces] ahí: lescriben [le escriben] una carta todo lo que pasa en el pueblo ¿ah? //

E1: ajá //

I1: entoes [entonces] ya ahí: / saca viene él ... y empieza pues tonces [entonces] se amontona toda la gente // y empieza ... a ... a leer la carta //

E1: ¿ah sí:? / ¿delante de toda la gente? / ah qué bue- [risas] qué gracioso //

I1: empiezan a leer toda la carta / la carta ahí // porque así que: dicen a ... así pues dicen los nombres //

E1: ¿ah sí?: //

I1: (ininteligible) / bueno ahí están todos //

E1: al Judas //

I1: después eh: ... ajá / le: le pegan al / al Judas // y lo (dan así) / lo bailan: primero (después) le pegan (ininteligible) ...

E1: ajá: ...

I1: y de ahí ia [ya] lo: ... lo queman en ese momento ...

E1: ajá //

I1: lo queman por haber traicio- digamos pues de que él se carga toda las culpas //

E1: todos los pecados ¿no? [risas]... ah qué bueno //

I1: ajá // se carga toda la la digamos / se carga toda la la culpa de lo que va en la carta escrita //

E1: ajá / qué bueno //

I1: esa es la: la: la historia y también salen a ... salen a ¿cómo se llaman? /

E1: mhm / ah sí //

I1: a pedir: ... para la: el Día de los Santos // (ininteligible) pasan pidiendo fruta // (ininteligible) en cada: / en cada: (ininteligible) ... en cada casa van pidiendo frutas si usted [usted] tiene digamos ahí: / eh dura:znos / porque como allá hay más dura:znos / todo eso / manza:na y ...

E1: ah sí //

I1: tonce [entonces] usted [usted] le / hace uno legado / de cincuenta centavos //

E1: mhm //

I1: y: se recorren to:do / y eso se va para la cofradía //

E1: ah ... la cofradía / ¿y qué y qué qués [qué es] la cofradía? //

I1: (ininteligible) // la cofradía es donde está una imagen / E1:

sí //

I1: y: ahí ponen digamos que: ... digamos donde celebran ... así como / como ahí digamos que: San Juan / están celebrando San Juan en la aldea / pero San Juan está en una eh se está [se está] en: ... en una casa así como aquí quella [que ella] tenga un: / una imagen //

E1: ajá ¿o sea no está en la iglesia? //

I1: pero ... pero no / esa es la cofradía / solo que aquí está esa imagen // E1:
ajá //

I1: entonces eia [ella] le hace / ese día eia [ella] también le prende candela / le ponen zarabanda //

E1: ¿zarabanda qué es? //

I1: zarabanda le dicen a una: / a una marimba así sencilla pues no: allá pues le dicen así pero: ... aquí tiene otra forma de que / allá van a / a contratar una marimba //

E1: mhm //

I1: y quiere decir que eia [ella] pone: ... pone una marimba ahí en: a medio (de la caie [calle] va) //

E1: sí / y tocan //

I1: por celebración a que es / el día de / de la imagen //

E1: (del santo) / ajá //

I1: eso es lo que ... ento [entonces] todo lo que se recoge ahí lo van a dejar //

E1: a la: ... a la: cofradía / ajá / al santo ¿verdad? //

I1: sí a la cofradía // sí al santo / (ininteligible) / eso es lo que ... celebra... como yo no he ido mucho aiá [allá] pero: / cuando yo / como estuve aiá [allá] crecí /

E1: ah qué bonito //

I1: se [sí] digamos todo eso pues lo poco que ...

E1: ¿dónde creció usted [usted] / en San Juan? / ¿en Sololá: Sololá? ajá // mhm //

I1: en San Juan // (ininteligible) // (ininteligible) que se celebra aiá [allá] en ... aiá [allá] en: tierra fría pues es una costumbre de ahí en Sololá / y de los lugares cerca //

E1: mhm // mhm // ¿y: usted [usted] vivió allí: de jovencita o o hasta hace poco? ...

I1: como ahí crecí // de llegué de: seis años / porque crecí aquí en: / nací aquí en la costa / y crecí aiá [allá] porque aiá [allá] está toda mi familia //

E1: ajá //

I1: aiá [allá] está toda mi familia / están en San Andrés Semetabal //

E1: (carraspeo) / mhm // mhm //

I1: (ininteligible) San Andrés / ¿ha oído ese pueblo? //

E1: sí creo que sí sí //

I1: San Andrés Semetabal / questá [que está] arriba de Panajachel //

E1: ajá //

I1: ahí veía era: mi abuelita ... y: ...

E1: mhm //

I1: pero nosotros crecimos eh: / crecimos en Sololá // ahí ... fuimos a crecer / porque de ahí era mi mamá //

E1: ¿de Sololá? // ajá ¿y su papá de dónde era? //

I1: sí de Sololá // mi papá era de aquí de: la finca al Concha ¿ha oído alguna vez? //

E1: sí / sí que he oído sí ... mhm //

I1: de ahí era ... de / ahí / eran sus papás de él / mis abuelos //

E1: ajá //

I1: toes [entonces] uhm: / nosotros crecimos en una finca ... nacimos pues en una finca y de ahí nos llevaron para ...

E1: para Sololá // ajá //

I1: para Sololá // porque mi papá fue ahí a trabajar ahí a San Juan de Argueta que le digo / de que le cuento de San Juan /

E1: sí // sí //

I1: ahí fue a trabajar él un tiempo / después se pasó a Sololá //

E1: ajá / ¿y trabajaba de de agricultor? o ...

I1: eh: no / ahí cuando él llegó a: ... a San Juan Argueta / eh: ahí uhm: ... en laldea [la aldea] pues hay una había una cooperativa [cooperativa] / tenía dos camiones / pero él fue trabajar a un finca questá [que está] apate de la: de laldea [la aldea] / y ahí estaban: ...

E1: mhm //

I1: estaban sembrando / este duraznos / ese melocotón /

E1: mhm //

I1: entonces él llegó a / a: ... no sé / también vendían flores ...

E1: ah qué bonito //

I1: ¿cómo ... cómo se llaman? eh: ... se me olvida el nombre / son unas va- unas varas que tienen la flor así //

E1: a:y qué bonito //

I1: y esas las trasportaban [transportaban] para los estados / las llevaban al aeropuerto por camionada y ya ...

E1: ¿las exportaban fuera? //

I1: ajá / sí ajá // y:... después se pasó a laldea [la aldea] / pero ahí en laldea [la aldea] también: trasportaba [transportaba] verdu:ra / en la misma eh coperativa [cooperativa] pues tenía los dos camiones / y: ... trasportaba: [transportaba] flores también y: ... y papa //

E1: ajá //

I1: la papa que como ya entonces era / era toda esa ...

E1: sí son: cosas / verduras / mhm // mhm //

I1: toda esa verdura // y siempre digamos que cuando es la fiesta de ahí la de San Antonio / aquí hay una marimba: y aía [allá] hay otra marimba / así desas [de esas] sencí:as [sencillas] // E1:

mhm ... sí: //

I1: es la costumbre de ... (ininteligible) ...

E1: sí //

I1: (ininteligible) marimbas todas esas marimbas chiquitas no [desos] de esos... sí desos [de esos] (grandes) ...

E1: grandonas // ajá: ... qué bonito ... mhm //

I1: eso es lo ... lo / lo que le puedo contar [risas]...

E1: [risas]¿y después se vino aquí: usted [usted]? / ¿aquí vino a Chicacao? o ...

I1: ¿manda? // no lo que pasa que yo: trabajé con don XXX / ¿conoce a don XXX / de la Concha? //

E1: ah: no //

I1: como él es español también ...

E1: ¿ah sí? ... no / no lo conozco // conozco el nombre de la Concha / (nada más) es una finca ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: eh: ¿no? // ah: ... sí // porque ellos eh: ... cuando mi abuelita estaba ahí / estaba: ... tiene una tía trabajando en la casa grande de ahí de la finca /

E1: mhm //

I1: y uhm: ... yo ia [ya] no seguí estudiando porque / como antes cuánto ganaba mi papá: / mi papá ganaba / sesenta quetzales [quetzales] ganaba //

E1: ¿al mes? //

I1: al MES / fue en el año: sí / en el año setenta y dos ...

E1: uhm qué poquito // ajá //

I1: eh: toces [entonces] ganaba poquito / sesenta quetzales na má [nada más] // y: aiá [allá] / ganaba cuarenta / pero aquí le iban a pagar sesenta quetzales //

E1: ajá //

I1: tonces [entonces] por eso nos venimos [vinimos] pero yo me fui a trabajar en casa / con eios [ellos] / aiá [allá] a la capital //

E1: ah ¿o sea questuvo [qué estuvo] también en la capital? //

I1: sí en la capital trabajando con eios [ellos] de muchacha (hacia dentro) //

E1: con su ... ah: ...

I1: con los de- dueños de la finca // entonces mi papá cuando fue el terremoto / él se había venido antes / pero: mi mamá se había quedado viviendo aiá [allá] en Sololá / pero cuando fue el terremoto se vino para acá //

E1: ¿para Chicacao? //

I1: para Chicacao / se fue pa [para] la finca la Concha // se vino porque como aiá [allá] se cayeron las casas y todo / entoces [entonces] ella pues ...

E1: ¿qué terremoto fue ese / en qué año fue? //

I1: eso fue: en el setenta y: ... (como en el) setenta y seis //

E1: a:já //

I1: el terremoto (ininteligible) entonces uhm: ... aiá [allá] se cayeron todas las casas / E1:

¿sí:? ... ajá //

I1: pero eia [ella] pues no: no / ¿cómo dijera yo? / lo que hizo fue venirse para acá / para la finca / y porque como aquí le dieron casa y aquí no había pasado mucho más afectó por allá por tierra fría / entoces aquí se vino y yo me fui para / pero antes ya me había ido yo tenía: ... como dos años de haberme ido pa [para] Guatemala /

E1: mhm //

I1: cuando: uhm: ... eia [ella] se vino para acá y así fue como yo me quedé a vivir //

E1: aquí en Chicacao //

I1: porqueios [porque ellos] se fueron porque ahí: ... (ininteligible) a mi esposo //

E1: ajá / [risas]...

I1: y yo me quedé aquí y eios [ellos] se fueron a vivir en la capital / mi mamá y todos mis hermanos //

E1: ajá // ajá //

I1: solo yo me quedé aquí // viviendo aquí en este pueblo //

E1: sí claro se casó aquí ¿verdad? // ajá / ajá //

I1: sí: / ajá ... (si seño) me tocó ca- quedarme // pero: ... más vivimos allá (esos pueblos son) muy bonito [bonitos] //

E1: sí / yo conozc- bueno he estado en Quetzaltenango /

I1: ajá //

E1: eh: bueno está un poquito más: lejos ¿verdá? [verdad] de Sololá / ajá pero igual son bonitos // ¿sí? ... mhm //

I1: tiene unos paisaje li:ndos

E1: ¿sí? //

I1: hace unas tarde tan (bonita) / preciosa la tarde // porque habemos un (ininteligible).

E1: paisajes //

I1: (ininteligible) buenos paisajes ...

E1: mhm / y el clima es más...

I1: muy bonito ahí / en tierra fría // el clima sí / y las / y demasiadas flo:res ... dondequiera mira usted [usted] rosal ...

E1: ¿sí:? ...

I1: dondequiera mira rosal ... un montón de flores / aiá [allá] pues como aiá [allá] ... en lo frío se cosecha mucho la flor ...

E1: mhm //

I1: pero: ... aquí es diferente / mucho calor ...

E1: aquí hace mucho calor ... sí // mhm //

I1: aquello siempre así ... le tocó venirse hasta aquí //

E1: ¿sí:? ... ¿por? ...

I1: (ininteligible) / pero este año se recibe //

E1: ¿este año / el qué?

I1: XXX que se recibe el fin de año de lo questá [que está] estudiando //

E1: sí: ... claro //

I1: ¿ya tiene días destar [de estar] aquí:? //

E1: eh: llegué el sábado / ajá llevo tres días aquí / poquito tiempo //

I1: ¿le gustó? //

E1: mhm sí: sí /me gustó / ajá //

I1: aquí es muy bonito ... aquí es bonito también //

E1: no pero me gusta que me cuente también cosas de Sololá: y mhm ... es muy bonito ... I1:

aquí es bonito / yo he vivido aquí: ... ya tengo nueve años de casada //

E1: no: ...

I1: aquí no ¿ya le contaron la historia del Ju:das? ...

E1: no: ... no si es que llevo muy poquitos días //

I1: ¿no le han contado la historia? //

E1: no no me contaron / ¿ qué se- ques [qué es] lo que hacen? //

I1: digamos que aquí llega Semana Sa:nta ...

E1: ajá //

I1: todos con la (ininteligible) de hacer su pan / cada familia manda unos mandan a comprar y otros mandan a hacer su pan // entonces uhm: ... el Viernes Santo todos están horniando [horneando] // y el día sábado baja baja la gente de / de las fincas a comprar su pan // y: y los que lo pueden hacer pues lo hacen y los que no tienen mucho dinero no lo hacen // y de ahí el: el: el miércoles en la noche / en la tarde / todos los patojos se van a traer basura de plátano //

E1: ajá // ¿las hojas? //

I1: las hojas secas // sí // sí: y eso también a ... a ¿cómo se llama:? ... se van / a hacer sus Judas / unos / unos van a hacerlo así donde está / al monte / van al monte a donde está la ... la basura desa [de esa] hoja ...

E1: ajá //

I1: y otros se van a traer la hoja y la hacen aquí // y después / pero para el otro día pero ya pasan todo el día bailando ...

E1: ah: qué bonito //

I1: el Judas / todo ahí: con unas matracas //

E1: ajá //

I1: ora [ahora] ya pues eh: ahora ya sacan una grabadora / y ahí andan / y así que pasan / pasan aquí / ya se pasan bailando: ...

E1: ajá //

I1: al Judas [risas]y usted [usted] da ahí: lo que tenga cincuentacentavos o ...

E1: ajá // sí //

I1: y si tiene usted [usted] da pan / (queso) / y eios [ellos] ievan [llevan] un costalito ...

E1: ajá //

I1: y después eh ya eh póngale / el el: / el Sábado de: Gloria es cuando lo queman // y ahí lo sube a unos aquí hace unos arcos de / de ...

E1: mhm ... ¿sí? //

I1: unos arcos de fruta / (ininteligible) // y de ahí lo / cada quien que haga su Judas ahí lo pone // hay unos que le prenden también su veladora otros no va a hacer así / pero lo tienen eh (ininteligible) // mi hijo hizo una vez / pero cuando lo terminó de: de de ... de: / cuando lo terminan de bailar / se reparten el dinero y se reparten el pan va / pero unos como le compran un su octavo y cigarro y le prenden un cigarro /

E1: ajá // sí: [risas]...

I1: y le dan de tomar (ininteligible) // y después ahí lo tienen / parado y usted [usted] le pide ahí lo / lo su deseo //

E1: ajá //

I1: ¿verdá? [verdad] / que: que la guarde todo el año que / si está estudiando que ... le salga bien //

E1: que le salga bie:n ...

I1: ... y de ahí ... después lo cuelgan ... y pa [para] el Sábado de Gloria / a todos les pegan / (ininteligible) a buena mañana ya están pegando los papás //

E1: ah sí: / también ...

I1: sí / para que cre:zca dice ...

E1: ¿a los niños? / ah: ...

I1: (palmadas) / pero solo le dan así: y: ... de ahí / lo queman ... queman al Judas //

E1: ¿se quema por la noche o algo? //

I1: es en la mañana / ahí lo queman ...

E1: ajá ... ajá //

I1: a las nueve me parece que es //

E1: mhm //

I1: entonces bajan de (ininteligible) //

E1: del alto // mhm //

I1: y eso: así pues es eso para ... es para Semana Santa y las procesiones / (ininteligible) la procesión //

E1: ah: qué bonito ... ¿sí? //

I1: y el sábado / es el sábado o el domingo es cuando salen / a las cinco de la mañana salen unos angelitos y: se van pa [para] (ininteligible) // y ahí ya es lo último de la Semana Santa // E1:

¿unos angelitos? // ¿unos niños o? ...

I1: sí //

E1: ajá //

I1: de la iglesia no son de ... hechos pues de la iglesia / y: ... tiene: escrito el nombre donde esté / pero sí sacan /

E1: mhm //

I1: entonces [entonces] eso es lo que yo le digo ... lo que ya se hace pa [para] la Semana Santa //

E1: ah qué bonito / mhm //

I1: eso es lo que ...

E1: ¿y usted [usted] le ha pedido muchas cosas al Judas o no? [risas]...

I1: [risas]no que yo solo / es mi hijo el que hace (ininteligible) ...

E1: ¿no? //

I1: (ininteligible) cuando / estaba y que hago ve:nta ...

E1: ah ¿tiene una tienda? //

I1: y vendo de todo un poco // no así (años) que / hago enchila:das / hago ... ¿cómo se llama:? / rellenitos de plátanos //

E1: ah: ah pues / me puede contar /

I1: y: sí y salgo a vender a las casas //

E1: ay: ... ¿ha venido a vender alguna cosita? // ajá //

I1: ahorita voy a vender queso // voy a vender queso ... a las casas / pa [para] ganarme unos centavos ...

E1: mhm //

I1: y: ... pero: el día del Judas eso: ... como es el que lo: ... el que lo hace esos [ese es] / ese grupo es el que tiene que pedir //

E1: mhm //

I1: pedir digamos lo / si es devoto a él pues / (va) ... solo uno pero cuando pasa en la calle (solo les dan pan) //

E1: ajá //

I1: este ... lo que usted [usted] le da //

E1: ¿usted [usted] hace su pan en Semana Santa o: / sí? //

I1: sí //

E1: ¿y cómo / de qué se hace de maíz o de trigo? //

I1: no / de harina //

E1: ¿de harina de trigo? / ¿y cómo lo hace / dulce o? ...

I1: mhm // dulce / no / dulce le hago que / que yo compro uno: mire / yo hago una arroba // porque como ... yo tengo tres varones pero mi esposo: ... mi esposo ¿cómo le dijera yo? ... mi esposo (ininteligible) ... como yo lo he ayudado a él pero él no me ayudó a mí //

E1: ah ...

I1: (ininteligible) ... yo ando viendo qué: hago para vender para ayudar (a mi esposo) porque tengo / tengo uno que ya se recibió / y es perito contador // y tengo otro que: que ¿cómo llama? / ahorita está en tercero básico pero va a entrar al (ininteligible) ...

E1: y usted [usted] quiere que estudie [que estudie] //

I1: (ininteligible) / pero no le dan mucho cómo dijera yo ...

E1: ajá //

I1: si tiene veinte quetzales si tiene quince él me lo da //y tiene un trabajo y ... y lo ayudo sí pues / (ininteligible) //

E1: ¿lo ayuda? //

I1: yo pienso pues que uno con: con ... comprar los cuadernos y lápices y ya se terminó todo no: / ellos tienen pa [para] trabajo //

E1: (ininteligible) // claro //

I1: ¿ve? y (ininteligible) y le voy ayudando ... y para para el día de eso / yo compro una arroba de: ma- de harina y / y le echo: que:so / y margarina / leche ... y huevos /

E1: ah qué bueno ¿no? ... a:já ...

I1: y manteca la manteca de cerdo / le echo una botella pa [para] que salga así suave como la margarina //

E1: ajá //

I1: y sale sale casi un tamal (ininteligible) ...

E1: qué bueno // mhm //

I1: entonces yo vendo un poco y me queda para mí para la / para: para: / para el gasto de la / del día de Semana Santa / pero sí vendo ... si vendo un poco / para que me salga pues también lo que he gastado //

E1: claro //

I1: ¿verdá? [verdad] / y hago unos chiles rellenos para el: ... el viernes /

E1: mhm //

I1: o el jueves tal vez depende qué día me piden las personas / hago y: lo: ... vendo / sí lo vendo //

E1: ¿y lo vende? // mhm // claro //

I1: así ya me queda un poco pa la casa también //

E1: ajá //

I1: comemos y me sale al otro día // y eso es lo que hay / que se hace para Semana Santa // E1: [risas]... mhm //

I1: ahora se hacen el dulce de garbanzo pero eso sí nunca lo: ... no lo hago en la casa porque: ... porque eh: no lo hago pues / no a todos les gusta //

E1: eso se hace en tierra fría ¿verdad? el dulce de garbanzo ... ajá //

I1: pero aquí lo hace la gente también / hay unos que lechan [le echan] plátano también / y camote //

E1: ah qué bueno //

I1: (ininteligible) y también lechan [le echan] el dulce de camote pues // E1:

ajá //

I1: ¿ha probao? [probado] // E1:

no: / no he probado // mhm //

I1: (ininteligible) ...

E1: ah pues tal vez si hace algo me puede dar / le puedo comprar algo de comer / si hace unas cosas tan ricas ¿verdad? // ajá // mhm //

I1: sí // (ininteligible) ... E1:

sí voy a estar dos semanas //

I1: ¿va a tardar aquí o? ...

E1: así que si pasa vendiendo algún pan o alguna cosa pase por aquí que yo: / me encanta [me encanta] probar todas esas cosas //

I1: no / voy a / ¿ha probado los paches? //

E1: n:o / que ah los paches son de: ... de papa / ajá //

I1: papa // ¿ya los ha probado? //

E1: no no no los he probado / ¿cómo son los paches? / ¿cómo los hace? //

I1: eh eh primero Dios si Dios lo permite voy a hacer la otra semana // el miércoles ... en la: / el de papa pero digamos que se coce [cuece] la papa /

E1: mhm //

I1: después se pela y se: ... acolar // yo lo cuelo porque / unos lo hacen así estripada / pero / a mí me gusta más así: colada //

E1: sí // ajá //

I1: después de colada este le: ... le echo ma- le echo margarina / a una: arroba de: / a una arroba de papa le echo: ... una libra de margarina //

E1: ajá //

I1: y le echo un poquito así de aceite / un poquitillo así de aceite /

E1: ajá qué bueno //

I1: y le echo seis consomés / a la masa // (ininteligible) / después pongo a cocer el tomate / pero al tomate le echo un chile guaque //

E1: mhm ¿y qué es el chile guaque? //

I1: un chile guaque es un chile (ininteligible) / tonces [entonces] le echo un chile guaque y: ... y lecho: [le echo] dos chiles pimienta // entonces todo eso se pone a cocer / después se pone a licuar / ya que está eso entonces lo pongo a hervir con otro poco de aceite //

E1: mhm //

I1: y le: ... le / las / la pimienta gorda / ¿ha oído usted la pimienta gorda? / ¿no? / esa pimienta gorda se pone a dorar un poco y después se / se mastica //

E1: mhm //

I1: se hace un polvito / (pero) está hirviendo la salsa se la deja caer / y se sazona con: con sal y: ...

E1: mhm // mhm //

I1: después de questá [que está] así / se le: / la masa de la papa pues / se (ininteligible) y se le echa la salsa / y ahí se revuelve //

E1: mhm //

I1: se revuelven ... la papa (ininteligible) //

E1: la papa y la salsa / mhm //

I1: de ahí ya usted [usted] tiene la carne de poio [pollo] / yo cozo [cuezo] siempre el poio [pollo] y cozo [cuezo] siempre la carne de coche //

E1: ajá //

I1: la cozo [cuezo] porque va con: con ... pa [para] que no se: / como aquí hay mucho calor se descompone luego //

E1: sí // ajá //

I1: entonces yo la cozo [cuezo] un poco / ya está cocido (ininteligible) / y ahí agarro un pedazo chile / echo / saco con un cucharón y le meto en la hoja / y de ahí: / le meto la carne // le pongo un chile / le pongo ese chile es el de adorno / y ya está ...

E1: y ya se cuece // mhm //

I1: se pone a cocer // (ininteligible) //

E1: mhm // ay qué bueno //

I1: y sabe ... (ininteligible) el miércoles (ininteligible) //

E1: sí sí / si hace sí trae por aquí / así lo pruebo / mhm //

I1: ahí / va / esta vez no he salido a: ... a investigar más (ininteligible) ...

E1: sí: sí: / mhm // sí: //

I1: (ininteligible) ... espero que lo que le conté / también le sirve para algo //

E1: ajá // mhm / ¿y se sabe más recetas así tradicionales de: / de aquí? // así de platos ...

I1: ahora no ... bueno solo le: le sé lo del ... (ha hecho) lo del pa:che ... que si no: de: ... sería de recaio [recado] /

E1: ajá: //

I1: de recaio [recado] de pa:nza y ... y: ... el recaio [recado] de panza es / (ininteligible) / le echo pimienta / tomatillo y unos ají //

E1: mhm //

I1: luego se licua (ininteligible) // y se le echa le deja caer cuando ya está hirviendo todo eso / se lo deja caer //

E1: ajá //

I1: y se espesa con masa o con (francés) / como a usted le guste //

E1: ajá //

I1: uno lo / unos los espesan con harina también //

E1: ¿y cómo se come el recado / es una salsa o ... se echa encima de algo o se come sola? //

I1: está: cociéndose la panza // pero todo eso usted [usted] ya ha limpiado bien primero (ininteligible) ...

E1: mhm //

I1: (ininteligible) y ya pone usted [usted] a: ... a cocina:rse ... se lecha [le echa] pimienta / tomate / cebolla ...

E1: mhm //

I1: todo eso lo ... (ininteligible) sí / a colar //

E1: lo mezcla //

I1: después lo / lo deja caer / pero: ... lo deja destapao [destapado] para que / para que hierva mientras lo está moviendo / le pone la tapade- la tapadera / después ya le / les hace un poquito de ma:sa ...

E1: ajá //

I1: o francés o harina lo que usted [usted] le quiera echar ahí a / a su gu:sto / (ininteligible) ...

E1: ajá // ¿y luego se toma como una sopa entonces? //

I1: no / eso sale como caldoso / así como algo espeso //

E1: ajá //

I1: ese es el recaio [recado] de panza //

E1: y se toma así pues eso ¿como una sopa / con una cuchara o: ... o se echa encima? //

I1: ah no no no ahí estan los pedacitos de (ininteligible) //

E1: ah: ... ah: sí: ...

I1: pedacitos de pan (ininteligible) ...

E1: ay qué bueno // ajá //

I1: así / sale como recaio [recado] así: ...

E1: ajá //

I1: sale muy rico // y esto es lo que / lo poco que puedo yo hacer le digo yo: [risas]...

E1: ajá //

I1: es que como casi como estuve trabajando en la: aiá [allá] capital / casi yo solo puedo hacer digamos las ... las pie:rnas y: ... solo cosas secas / (interrupción de la grabación) y solo los frijoles colorados con toci:no ... es lo que comen eios [ellos] //

E1: ¿en la capital? / o sea ¿es diferente lo que comen? //

I1: sí // sí es diferente / y comen mucho la espina:ca / lacelga [la acelga] ... todo eso así como... na [nada] más acelga: ... y la espinaca va cocida y le echan: papa / y el ajo //

E1: mhm // ajá //

I1: el ajo así dorado //

E1: sí: //

I1: y la espinaca ya está cocida la espinaca // y le echan (ininteligible) pedacitos de papa / y se dora: el el ajo con de aceite de oliva //

E1: ah sí / ah sí así la como yo también / sí: esta muy rico // I1:

a que sí ajá ... y eso es lo que eios [ellos] comen más //

E1: verdura entonces // y la carne ...

I1: sí verdura / mhm // y la car- y las papas rellenas con ca:rne (ininteligible) ...

E1: ah qué bueno ¿no? / eso //

I1: las papas rellenas con carne y con una salsa: ... y una salsa / blanca con ... que se lecha [le echa] vino //

E1: ah: qué bueno / eso no lo he probado yo //

I1: (ininteligible) ... ¿no? ... las: las papas / son las papas así las (paponas) //

E1: las grandes //

I1: entoes [entonces] hay una cosa que: ... pa [para] sacar tal vez no sé cómo le llaman a eso // eh: eh a: ... así de metal y se le viene el cristal aquí primero /

E1: ajá //

I1: entoes [entonces] se le hace un hoyo a la papa / después prepara bien la carne molida / con sus salsita y todo eso / entoes [entonces] agarra un poco y la echa ahí (mismo) //

E1: ¿sí? // ay qué rico //

I1: y después con la primera tapadera la primera tapadera que sacó de la papa / se lo pone encima

//

E1: ah qué bueno ¿no? //

I1: y: y de ahí pues ya tiene todo entoes [entonces] le ponen ... lo pone a: / en un trasto //

E1: ajá//

I1: entoes [entonces] prepara usted [usted] una salsa blanca con vino / y se lo deja caer para que hierva //

E1: qué bueno ... ajá //

I1: eso lo comen eios [ellos] bastante //

E1: ajá //

I1: casi son: comida diferente [diferentes] a las ... a las que uno cocina en su casa porque uno aquí pues / está el: el recaó [recado] de pa:nza ... el pepián / todueso [todo eso] //

E1: ay el pepián ¿ques [qué es] el pepián? que todo el mundo me el pepián pero no sé lo que es ... ¿qué es el pepián? //

I1: casi no mucho lo puedo hacer ...

E1: ¿sí? //

I1: no tengo la receta del pepián no / casi no: nunca lo he hecho //

E1: ajá //

I1: pero sí: ... sí se (ininteligible) ... del recado de / no tengo poco (ininteligible) uno ya de esas comidas ya no ...

E1: ah claro ... ajá //

I1: no tiene dinero para eso // sino más en su casa más cocina solo fide:os / y frijoles ... ¿verdad? //

E1: ajá //

I1: y: hay comidas desas [de esas] que sí se pueden hacer pero no ... depende si se lo comen en la casa y como a veces los patojos no ...

E1: no quieren // mhm //

I1: no quieren nada ... (ininteligible) ... muy poco ... es lo que le puedo decir yo [risas]...

E1: (no lo quieren) hay así algún plato así típico / más que ... que sepa usted que me pueda contar ... de aquí / o de tierra fría? // las enchiladi:tas o las ... ¿eso no hacen aquí? //

I1: no aquí sí: se hacen enchiladas pero ... aiá [allá] en tierra fría más se come el / ¿ha comido el ... el ejote ...

I1: sí // (ininteligible) el ejote ajá / con pepita // E1:

guashte [guaste] // mhm // [risas]...

I1: eso es lo único ...

E1: ajá //

I1: todo lo que le puedo decir yo ... pero: (ininteligible) se hace (ininteligible) // (ininteligible) ... (ininteligible) ... (ininteligible) ...

E1: ya // ajá //

I1: (come todo) // (ininteligible) ... E1:

mhm ¿pero come más carne o algo? //

I1: ay: ...

E1: ¿la gente en la capital tal vez? //

I1: sí: más carne // en cambio aquí la gente así: / indígena más come así digamos uhm: ... frijolitos / hierbitas ... frutas ... consumen huevo también ... y en sus tortas ahí de chirmolito // E1:

mhm //

I1: y la hierbas las hacen fritas también ... la papa // la papa machacada con tomate también / eso es más lo que se come //

E1: mhm //

I1: tal vez eso solo cuando: ... tienen su centavo porques [por que es] quincena cuando ellos logran comer /

E1: [risas]ya // ajá //

I1: (ininteligible) ajá: // porque: vendan algún su poio [pollo] así ya como crían poios [pollos] y coches //

E1: ajá //

I1: aquí cuando tienen pues vienen a comprar el día jueves // pero más uno que otro creo que solo el día domingo //

E1: mhm //

I1: (ininteligible) solo así / lo más sencillo porque ...

E1: mhm //

I1: jm ... (a ver si así) con la papaia [papaya] toman la papaia [papaya] enterita o así asada // E1:

¿y ques la pataya / una verdura?

I1: la papaia [papaya] es una hoja: ... (que lleva matas) // una hoja así / que digan una papaia [papaya] ... y da unas ...

E1: ajá //

I1: y adentro de la cáscara está la papaia [papaya] //

E1: sí //

I1: (ininteligible) ... (ininteligible) ... y: [carraspea] / y adentro está ... está ese ramillete (ininteligible) ... y eso se / pone a cocer y sale muy rico //

E1: ah: qué bueno ¿no? ... mhm / tiene quedar [que estar] rico también //

I1: sabe bien rico claro // sí: ... si se prepara bien / se puede poner en ensalada y así: ...

E1: mhm // mhm ... está muy rico //

I1: también sabe // (sí señora) //

E1: pues cuando tenga algo: me pasa por aquí y me lo trae / yo quiero probar //

I1: tal vez yo voy a / yo voy a pasar (ininteligible) mhm / vaya seño pues //

E1: ¿sí? // ¿sí? //

I1: a ver si le sirvió para algo (ininteligible) ...

E1: sí: muchas gracias / ajá // ya viene a vender // mhm //

I1: sí ahorita voy a ir a vender pues // unos (centavos) //

E1: ah ¿ya le ya le vendió a: a XXX / el queso? //

I1: eh: (ininteligible) también compra a eia [ella] / (ininteligible) ... qué me gasto / como aquí pasa uno: ... eh cada quien tiene su (ininteligible) ...

E1: ah: ... ya / mhm //

I1: (ininteligible) porque compra // ajá // (ininteligible) ... (ininteligible) ... (ininteligible) ...

E1: mhm // ¿sí? (iba a venir) / mhm //

I1: va / entonces bueno (ininteligible) ¿usted cómo se iama [llama]? //

E1: mhm // eh: XXX ah sí cómo se llama usted [usted] que no me ha dicho //

I1: me llamo XXX //

E1: XXX / ajá / yo aquí estoy es en un estudio eh ... a:y ...

I1: XXX //

E1: ajá ... a ver si cogen el teléfono / de las lenguas tal vez / habla usted alguna lengua ...

I1: no (ininteligible) eso sí: ... no me he atrevido ...

E1: ajá ... bueno ...

II: pues ...

E1: muchas gracias / mucho gusto de conocerla // adiós //

I1: (ininteligible) ... adiós //

E1: ¿le abro la puerta? //

E2: a la casa de XXX (ininteligible) //